

..... [p1]

Lophem 8 Juin 92.

Monsieur l'Abbé¹

Madame van der Renne nous écrit que notre pierre² n'a point les dimensions voulues, et qu'elle ne peut lui convenir.

Je viens donc de sa part, vous demander une inscription pour la maison de la rue Neuve 1^{re} demeure de Perez de Malvenda. Cette inscription sera placée à l'intérieur

..... [p2]

de la cour au dessus d'une pompe³ qui est placée devant la niche où le Précieux sang de [Notre Seigneur] a été caché depuis l'année 1578 jusqu'à 1584.⁴

.....

- 1 Sedert 14/12/1891 correspondeerden Guido Gezelle en Savina de Gourcy Serainchamps over de relikwie van het H. Bloed. De gravin had het plan opgevat om gedenkstenen aan te brengen aan de huizen te Brugge, waar het H. Bloed in troebele tijden verborgen zat. Op haar verzoek schreef Gezelle intussen al drie inscripties, waarvan één in proza (zie naamkaartje C, gevoegd bij zijn [brief van 20/01/1892](#)) en twee in dichtvorm: Zoo Obededom de Arke borg en Gods heilig, dierbaer Bloed alhier eens weggesteken. Met deze brief van 08/06/1892 brengt Savina aan Gezelle het verzoek van mevrouw van der Renne over om voor haar huis in de Nieuwstraat 5-7 (het zgn. Hof van Beveren) ook een inscriptie te schrijven. Verder wil Savina ook nog raad vragen i.v.m. de dubieuze jaaraanduiding 1578-84 op de gedenksteen "Zoo Obededom...". Guido Gezelle zal haar antwoorden met zijn [brief van 09/06/1892](#) en het gedichtje Jesu, uit uw Hert, doorsteken.
- 2 Bedoeld is de gedenksteen met het gedichtje Zoo Obededom de Arke borg. Gezelle had dit gedichtje eigenlijk geschreven voor het Hof van Beveren (Nieuwstraat 5-7), maar Savina de Gourcy Serainchamps was zo in de wolken over dit versje dat ze het meteen reserveerde voor het Huis Perez de Malvenda (Wollestraat 53), dat toebehoorde aan haar dochter Savina van Caloen. Vandaar dat ze spreekt over "notre pierre" en even verder in deze brief over "notre date".
- 3 Deze gedenksteen was dus bedoeld om in te metselen boven een waterpomp op de binnenkoer van het Hof van Beveren. Hetzelfde lezen we trouwens ook in de [brief van Savina de Gourcy Serainchamps aan Guido Gezelle van 02/06/1892](#). De gedenksteen werd dus niet - zoals Benoît Kervyn aanneemt - ingemetseld in de voorgevel van het Hof van Beveren, op enige afstand van een publieke stadspomp die in 1891 nieuw werd geplaatst ter hoogte van de Gruuthusebrug. Aan de wens van Savina de Gourcy Serainchamps dat alle gedenkstenen goed zichtbaar en gemakkelijk leesbaar moesten zijn vanop straat, kon in dit geval dus niet worden voldaan. (B. Kervyn de Volkaersbeke, Het Heilig Bloed te Brugge. Brugge: West-Vlaamse Gidsenkring, 2019, p.40-41)

Le texte (qui est déjà gravé), et qui doit être à présent employé pour la maison de la rue aux Laines est celui-ci

"zoo obededom de Arke borg⁵

zoo Perez de Melvenda's zorg

bewaerde ons Heeren Bloed alhier

voor haet en nijd en oorlogsvier.

[Anno] [Domini] 1578-84".⁶

Il sera donc nécessaire de faire un changement

..... [p3]

à la date, car nous serions démentis par l'inscription de la rue neuve. Veuillez je vous prie nous dire comment nous devons arranger notre date de 1584 qui est, je crois, la seule connue.

Je vous demande encore mille fois pardon de tant d'indiscrétion mon cher Monsieur l'Abbé, et je vous remercie cent mille fois, (car la reconnaissance doit surpasser au centuple la contrition) Au moins c'est ainsi que je le sens.

Mon mari me prie de le rappeler à votre bon souvenir, mes fils⁷ également.

.....

- 4 Later onderzoek (1988) wees uit dat de relikwie van het H. Bloed van 1581 tot 1584 verborgen zat in het Hof van Beveren (Nieuwstraat 5-7) en dat Juan Perez de Malvenda ze voordien, van 1578 tot 1581, naar alle waarschijnlijkheid verborgen hield in een huis op de Dijver (nu nr. 7, 'De Tuilerieën'). Maar dat konden Guido Gezelle en Savina de Gourcy Serainchamps toen natuurlijk nog niet weten. (A. Van den Abeele, De relikwie van het H. Bloed in de 'Beloken tijd'. Een geheime bergplaats aan de Dyver? 1578-1581. In: Biekorf: 88 (1988), p.218-225)
- 5 Met deze versregel verwijst Gezelle naar een tekst uit het Oude Testament, nl. 2 Samuel 6: 6-12. Koning David gaf de Ark des Verbonds drie maanden in bewaring in het huis van de Leviet Obed-Edom te Judea, alvorens ze over te brengen naar Jeruzalem. Zoals Jahweh zijn zegen bracht over Obed-Edom en zijn huis, zo krijgen ook Juan Perez de Malvenda en zijn familie Gods zegen omwille van hun zorg voor het Heilig Bloed.
- 6 Guido Gezelle schreef dit gedichtje eigenlijk voor het Hof van Beveren (Nieuwstraat 5-7), maar Savina De Gourcy Serainchamps reserveerde het voor het Huis Perez de Malvenda, waar het H. Bloed slechts gedurende enkele maanden van 1584 verborgen zat. Daardoor werd de datering 1578-1584 wel problematisch.
- 7 Charles van Caloen en Savina de Gourcy Serainchamps hadden drie zonen: Joseph (dom Gérard, 1853-1932), Albert (1856-1933) en Ernest (1859-1937).

Votre toute dévouée en [Notre Seigneur]

[Baronne] van Caloen

..... [*p1]

Veillez s.v.p. me répondre en flamand.

Briefbeschrijving

Verzender	de Gourcy Serainchamps, Savina Louise Joséphine
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	08/06/1892
Verzendingsplaats	Loppem (Zedelgem)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 173 mm x 110 mm papier, wit papiersoort: 3 zijden beschreven; zijde 1 in twee richtingen beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	watermerk: Original Dyle Mill
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	6527
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.12805

Inhoud

Incipit	Madame Van der Renne
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	08/06/1892, Loppem, Savina Louise Joséphine de Gourcy Serainchamps aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Braet; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couppenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer

De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be.

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
